



Debeterm vs. DebOrg

Momentan sind zwei Datenbanken online zugänglich, Debeterm und DebOrg. Die Inhalte beider Datenbanken stammen vom Terminologieausschuss, sind also in gleichem Maße verbindlich. Der Unterschied liegt lediglich in der Art der Informationen auf den einzelnen Eintragskarten.

Debeterm ist nach den Regeln aufgebaut worden, die der 2009 eingesetzte Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie festgelegt hat. Die Einträge sind sehr umfangreich und enthalten immer eine Umschreibung und Kontexte (Anwendungsbeispiele) der Termini.

DebOrg ist die originale Debeterm-Datenbank, die ab 1999 vom damaligen Ausschuss erstellt wurde. Die hier enthaltenen Einträge weisen meist keine Umschreibung oder sonstige weiterführende Informationen auf. Ziel ist es deshalb, diese Einträge zu ergänzen und nach und nach in Debeterm zu übertragen.